

## Capítulo V

### Lenguaje cuencano en las redes sociales

Evan Arias-Sánchez

SciELO Books / SciELO Livros / SciELO Libros

ARIAS-SÁNCHEZ, E. Lenguaje cuencano en las redes sociales. In: TORRES-TOUKOUMIDIS, Á., and DE SANTIS-PIRAS, A., coord. *Los morlacos y las redes sociales* [online]. Quito: Editorial Abya-Yala, 2020, pp. 109-126. ISBN: 978-9978-10-534-4.

<http://doi.org/10.7476/9789978105771.0006>.



All the contents of this work, except where otherwise noted, is licensed under a [Creative Commons Attribution 4.0 International license](https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/).

Todo o conteúdo deste trabalho, exceto quando houver ressalva, é publicado sob a licença [Creative Commons Atribuição 4.0](https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/).

Todo el contenido de esta obra, excepto donde se indique lo contrario, está bajo licencia de la licencia [Creative Commons Reconocimiento 4.0](https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/).

CAPÍTULO V

# Lenguaje cuencano en las redes sociales

---

Evan Arias-Sánchez  
Universidad Politécnica Salesiana, Ecuador  
<https://orcid.org/0000-0002-7105-5522>

## Resumen

Con la llegada de las nuevas tecnologías y con ellas las nuevas formas de comunicación, esta última parece estar cambiando la manera de interactuar de los seres humanos. El lenguaje contiene cultura, está dependiendo del lugar en el que se hable. Si bien el uso de estas plataformas digitales es opcional, pero ¿hasta qué punto pueden influir las redes sociales en la cultura de un grupo de personas? Esta investigación tiene como fin analizar dos factores, el coloquialismo o idiolecto de los cuencanos como también el uso del *spanGLISH*. El idiolecto sería el conservar la cultura mientras que el *spanGLISH* sería la amenaza de la misma. Para su observación, hemos optado por un modelo de estudio cualitativo de análisis del discurso por significación

con una muestra de casi cien mil comentarios, por parte de los cuencanos, vertidos en la red social Facebook. El análisis corrobora la presencia del coloquialismo y *spanglish* en las redes, también la presencia de errores al momento de redactar un escrito. Este trabajo incide a ampliar el campo de estudio e incluir otras plataformas digitales para de esta manera teorizar de manera más contundente el impacto de las redes sociales en el lenguaje y por ende la cultura de un grupo de personas.

**Palabras clave:** Medios sociales, internet, coloquial, *spanglish*, Facebook, dialecto, cultura, tecnología, digital, transición.

## **Abstract**

With the arrival of new technologies and with them new forms of communication, the latter seems to be changing the way human beings interact. Language contains culture, it is depending on where it is spoken. While the use of these digital platforms is optional, but how far can social networks influence the culture of a group of people? This research aims to analyze two factors, the colloquialism or idiolect of Cuenca people as well as the use of *spanglish*. The idiolect would be to preserve culture while the Spanish would be the threat of it. For its observation, we have opted for a qualitative study model of analysis of discourse by significance with a sample of almost one hundred thousand comments, by Cuenca people, posted on the social network Facebook. The analysis corroborates the presence of colloquialism and *spanglish* in the networks, also the

presence of errors the time of drawing up a writing. This work aims to broaden the field of study and include other digital platforms in order to theorize more forcefully the impact of social networks on the language and therefore the culture of a group of people.

**Keywords:** Social media, Internet, colloquial, spanglish, Facebook, dialect, culture, technology, digital, transition.

“Uno de los rasgos más característicos de la identidad del habitante azuayo —y, obviamente, cuencano— es el llamado cantado o canto. Es decir, su peculiar sistema de entonación de las frases y las palabras” (Vásquez, 2018, p. 282). También posee una gama de vocablos y términos que se ha formado en el transcurso del tiempo, que ha surgido de habitantes bilingües (español-quichua), es decir, de la mezcla del idioma nativo con el de los colonos. Sabemos que lo que determina el habla particular es el contexto sociocultural, el lenguaje cuencano, al igual que el norteño (norte ecuatoriano), junto con el costeño, tiene su peculiaridad, no obstante, como lo dijo Vásquez (2018) “De las tres formas de entonación, ciertamente la que más llama la atención, es la azuaya o cuencana, y de ahí la opinión generalizada de que los cuencanos cantan” (p. 282).

Las redes sociales, son en la actualidad el medio de comunicación más usado, esta nueva forma de comunicación, ofrece a los usuarios un lugar común para desarrollar comunicaciones constantes a nivel global, la misma que ha tomado relevancia al punto de ser indispensable para;

el negocio, el emprendimiento, el estudio y sobre todo, el entretenimiento.

Con la globalización de la comunicación también hay una globalización del lenguaje. Según Piaget e Inhelder (1976) el lenguaje se forma gradualmente y según Skinner (1957) el lenguaje se forma mediante el condicionamiento. Esta nueva manera de comunicación, como son las plataformas virtuales, con sus nuevas condiciones ha modificado el lenguaje. Hoy en día el hombre puede comunicarse con tan solo una imagen, emoticón, stickers, o gifs, y su receptor, hable o no su idioma, lo entenderá porque las redes sociales han creado, y lo siguen haciendo, su propio lenguaje, un lenguaje universal.

### **Lenguaje en redes sociales**

Según la Infobae (2016) el español es la segunda lengua más usada en Facebook y Twitter. Y como lo dijo Silvia Ramírez G. en una entrevista para la Infobae, que la lengua es una entidad con vida propia y como tal esta crece, se transforma y adopta nuevos términos (Infobae, 2016). Nuevos términos aparecen cada cierto tiempo debido a las nuevas necesidades de los hablantes o en nuestro caso, los internautas. Un ejemplo de esto son los “hashtags” que de tanto en tanto crean tendencia a nivel mundial, por consiguiente, estos términos creados para el momento, no siempre mueren, muchos se hicieron tan comunes que, hasta el día de hoy, aún se mantienen como lo son las siguientes palabras: “followers”, “podcast”, “selfie”, “throwback” y la lista continúa. Si bien la RAE es la entidad con autoridad

para crear conceptos y palabras, en más de una vez se ha visto obligada a adoptar ciertos términos e incluirlos en su diccionario. Otra manera de comunicarse en estas plataformas es mediante los “memes” que pueden ser imágenes, expresiones, videos, “gifs”, etc. ... que son compartidos entre los usuarios de manera viral.

**Tabla 1**  
**Redes sociales más usadas en el mundo**

Red Social	Usuarios activos por mes	Hombres %	Mujeres %
Facebook	2449 millones	44	56
YouTube	1600 millones		
WhatsApp	1600 millones		
Instagram	1000 millones	49,6	50,4
TikTok	800 millones		

Fuente: (Kemp, 2020). Elaboración: Autor.

Nota. <sup>abc</sup> YouTube, WhatsApp y TikTok no registran el sexo a sus usuarios, por lo que no es posible saber su porcentaje.

## Lenguaje por los jóvenes en redes sociales

“Es un hecho que vivimos en una sociedad digital, y por tanto, las nuevas generaciones pertenecen ya a lo que se ha denominado “nativos digitales”, ya que es el mundo en el que se desenvuelven continuamente” (Marín-Días et al., 2019). El estudio Digital 2020 Global Digital Overview que fue realizado por las empresas We are Social y Hootsuite, indica que más del 50% de usuarios de Facebook e Instagram están en el rango de edad de 18-34 años. Twitter, por el contrario, la mayoría de sus usuarios están en el rango de 35-49 años de edad.

Como podemos apreciar, también existe una inclinación a ciertas plataformas virtuales entre los cibernautas, es de esperarse que no encontremos muchos usuarios del rango de edad de 35-49 en TikTok, puesto que esta es una red social que está emergiendo y sus funciones se ajustan a usuarios jóvenes.

Desde el punto de vista de las diferencias en función del sexo, las chicas tienden a utilizar más los recursos de comunicación de los que están provistas las redes sociales, y los chicos a jugar de forma online en las diferentes plataformas que hay para ello (Holtz & Appel, 2011; IAB Spain, 2017; Fernández-Montalvo et al., 2015).

Tal como lo dijo Silvia Ramírez G. “la lengua es una entidad viva”, el idioma es adaptable. Hoy los jóvenes inundan las redes sociales con caritas, stickers, memes, videos, gifs. Su comunicación no es mediante el significante o el significado, sino su referente y estas pueden tener varias acepciones al mismo tiempo. También se los encuentran usando sus “tmb” (también), sus “ntp” (no te preocupes), sus “tuitear”, “googlear”, “guasapear”, “logear” entre otros. La tecnología ha creado cosas nuevas y con ello, vacíos en la lengua. Y ante todo esto, el diccionario ya acepta su propia renovación.

## **Lenguaje en redes sociales en Ecuador**

“El lenguaje como creación cultural establece los principios constitutivos de la identidad del individuo y de los grupos sociales” (Araque, 2005). El lenguaje abarca el idioma, habla, dialecto, y modismos. Entre los modismos

ecuatorianos están: “Calentar las orejas”, “clavarle el diente”, “coger de pato”, “creerse la última cola en el desierto”, “cuy de vivo”, “cuy gara”, “bajarle los humos a alguien”, “bien mal”, ¿a cómo?, “aguar la fiesta”.

Como se ha visto, existe entre los jóvenes la tendencia a modificar los nuevos términos que por lo general son anglicismos, con una misma finalización gramatical que es la primera conjugación verbal “ar” por ejemplo: “chatear”, “postear”. En Ecuador no ha sido la excepción, puesto que es una tendencia a nivel hispanohablante.

**Tabla 2**  
**Uso de dispositivos móviles, internet**  
**y redes sociales en Ecuador**

<b>Población total</b>	<b>Dispositivos Móviles</b>	<b>Usuarios de internet</b>	<b>Usuarios activos en redes sociales</b>
17 510 millones	15 650 millones	12 000 millones	12 000 millones

Fuente: Kemp, 2020.  
 Elaboración: Autor.

## **Lenguaje en redes sociales en Cuenca**

La idiosincrasia cuencana, en cuanto a su cultura, arquitectura, arte y la literatura, pero, sobre todo, en aspectos comunicativos es notable. Como lo dijo Vásquez (2018): “De las tres formas de entonación, ciertamente la que más llama la atención, es la azuaya o cuencana”. Sin embargo, su particularidad puede verse amenazada, dicho en sus propias palabras:



Creemos que debido a la movilidad de la población y, sobre todo, a la gran penetración de los medios masivos de comunicación en las últimas décadas, se habrá reducido mucho más la zona del cantado, no tanto como zona, sino como número de hablantes que canten. (...). Otro aspecto que debe señalarse es que el migrante (el austro es una zona de alta tasa de migración), (...) deja el dialecto tonal rápidamente y se mimetiza con los hablantes del medio. (pp. 284-285)

Otro fenómeno que ha dado lugar las redes sociales y que está cambiando gradualmente la lengua morlaca juvenil es el ya conocido fenómeno del *spanglish* que según Libedinsky (2003) es un mestizaje lingüístico, no sólo un intercambio de fonemas y morfemas sino de identidades. Actualmente en las plataformas digitales como Twitter e Instagram se puede ver este fenómeno. Stavans (2000), nos dice al respecto de este fenómeno lingüístico que la lengua no se está destruyendo, sino, es una transformación necesaria debido a las nuevas necesidades.

Un ejemplo de esto lo vemos en un post en la cuenta de Instagram de Nikole Salinas, vigente reina de Cuenca:

(...) GANA DOS ENTRADAS GOLDEN BOX A SEBASTIAN YATRA 3 simples pasos a seguir: 1.- Dale like (...). (Salinas, 2019)

El lenguaje cuencano en las redes sociales está cambiando debido a las nuevas necesidades y objetivos que poseen estas plataformas digitales y también los jóvenes cuencanos para comunicarse. La generación Z está expuesta desde muy temprana edad a términos que no figuran en

el dialecto cuencano y los están adoptando como su nuevo dialecto normal. A esto se lo denomina “Successive Early Bilingualism” Según Meisel (2009) esto consiste en que el niño aprende una segunda lengua o L2, a medida que va hablando, a pesar que ya tiene una lengua materna o L1. A través de las clases de un segundo idioma, músicas en otro idioma, series con actores y actrices con diferente dialecto, todo esto de manera consciente o inconsciente modifica el lenguaje de los jóvenes cuencanos, como bien, se puede constatar hasta el día de hoy en las redes sociales. Si bien aún existen círculos que mantienen su idiolecto, existen otros que están relegando su modismo y adoptando modismos extranjeros como el “ñaño” por el “bro”, “chendo” por el “sorry”, “no te miento” por el “cero joda”, “amigo” por el “wey”, o el “púchica” por el “joder” español.

## Metodología

**Objetivo general:** Este estudio pretende analizar la presencia del lenguaje cuencano en las redes sociales, al mismo tiempo descubrir si éste se ve amenazado a desaparecer o por el contrario, si puede mantenerse a pesar de la nueva forma de comunicación.

## Objetivos específicos

Con el fin de obedecer al objetivo general se buscará determinar el modismo o coloquialismo cuencano en las redes sociales. También examinar el uso del spanglish por parte de los jóvenes en las redes sociales.

El enfoque que se aplicará en este estudio será “cualitativo-deductivo”, se realizará un sondeo en las redes sociales del lenguaje cuencano de manera general para de esta manera identificar el modismo o coloquialismo cuencano y también identificar el spanglish. El diseño del estudio es Análisis del discurso-significación, por lo que analizaremos el lenguaje en general y también el aporte de la palabra para la persona.

Las herramientas de recopilación que se utilizará para esta investigación serán de “Observación y Documentación” dado que se analizará las reacciones por parte de los cuencanos a documentos, fotografías, videos que circula en las redes sociales exceptuando los chats personales por supuesto.

Los criterios de significación que se usará en esta investigación son el coloquialismo y el spanglish presentes en la interacción por parte de los usuarios cuencanos, mediante el lenguaje escrito vertidos en las plataformas digitales. Se precederá a examinar las reacciones en forma de comentarios a las diferentes publicaciones hechas por páginas propiamente cuencanas.

El coloquialismo hace referencia a la idiosincrasia de un grupo de personas en el ámbito del lenguaje. El spanglish se puede interpretar de diferentes maneras, Alfredo Ardila lo describe como un dialecto anglicizado en español. Es decir, se trata de un intercambio de elementos léxicos y gramaticales entre el español y el inglés.

Es fundamental aclarar lo siguiente, que a pesar de las diversas plataformas que usan los cuencanos como Instagram, Twitter, TikTok, entre otros, la red social Facebook es la que más lo usan, de modo que en esta red se encuentra la muestra en la que se ha analizado la presencia de coloquialismos morlacos y también el uso del spanglish en la interacción en forma de comentarios vertidos en la red social por parte de los habitantes de Cuenca.

Para el análisis se han seleccionado cuatro páginas de Facebook de las cuales, la primera página pertenece a una entidad gubernamental, la siguiente a un medio de comunicación de la ciudad, la tercera se trata de una *fan-page* de Cuenca y finalmente una página de Facebook con contenido característico del lenguaje cuencano. Facebook, en la actualidad, es la red social con la cantidad de usuarios más grande que otras redes sociales, al mismo tiempo cuenta con internautas con edades muy variadas. Por lo que cada página que se ha seleccionado cuenta con un grupo de usuarios singulares y diferentes al grupo de usuarios de otra página. Debido a lo cual, se busca estudiar los objetivos tanto a los adolescentes, jóvenes adultos y adultos mayores. En la página que pertenece a la entidad gubernamental se espera estudiar a un público con adultos mayores, mientras que en la página que pertenece al medio de comunicación, un grupo de usuarios variado entre jóvenes adultos y adultos mayores. En la *fan-page* de Cuenca y en la página con contenido de humor y coloquialismo cuencano, se espera tener un grupo de usuarios adolescentes y jóvenes adultos. De ninguna manera se afirma la no diversidad de edades dentro de las páginas, pero sí su mayoría.

El análisis de la muestra se ha realizado desde el 14 de julio de 2020 al 18 de julio de 2020. La muestra seleccionada para el estudio, ha sido extraída de las publicaciones difundidas entre el 1 de julio de 2020 al 7 de julio de 2020. La muestra se refiere a las reacciones en forma de comentarios por parte de los seguidores de dichas páginas.

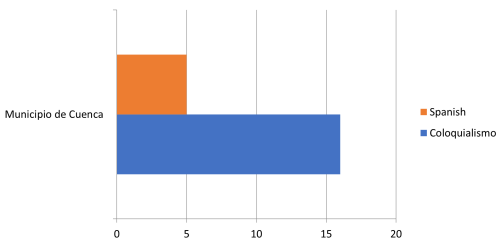
## Resultados

### *Municipio de Cuenca*

Cuenta con 124 880 seguidores.

En las publicaciones pertenecientes a dicha fecha se han encontrado 140 fotografías y 30 videos en los cuales se ha realizado 1542. A continuación, se graficará la presencia del coloquialismo cuencano y también la presencia del spanglish.

**Figura 1**  
Coloquialismo 16; Spanglish 5



Elaboración propia

Como se puede observar, la presencia del coloquialismo y spanglish es mínima teniendo en cuenta la cantidad general de comentarios. La mayor cantidad de personas que interactúan en esta red son personas adultas por lo que el spanglish es mínimo. Algo a recalcar es que lo que abunda son las faltas ortográficas. A continuación, unos ejemplos: Coloquialismo: “un disque”, “esta tapiñado”, “se aguanta”, “a chupar”, etc.

Spanglish: “el show”, “la web”, “en google”, etc.

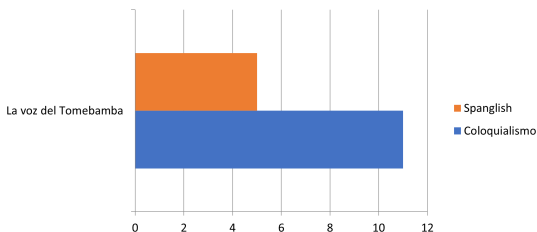
### *La Voz del Tomebamba*

Cuenta con 350 855 seguidores.

Al igual que con la página “Municipio de Cuenca” se ha realizado un análisis en las publicaciones difundidas del 1 de julio de 2020 al 7 de julio de 2020.

En dichas publicaciones se ha localizado 205 fotografías y 72 videos. En las cuales se ha realizado 2578 comentarios. De igual manera se procederá a graficar la presencia tanto del coloquialismo cuencano, como del spanglish.

**Figura 2**  
**Coloquialismo 11; spanglish 5**



Elaboración propia.

Teniendo en cuenta los 2578 comentarios, el coloquialismo y el spanglish presentes en los comentarios es muy poco. Quizá el poco interés por parte de la juventud, que son los que mayor presencia tienen en las redes sociales, dé como resultado una presencia nula del spanglish. Y el hecho de manejar un lenguaje escrito, disminuya el coloquialismo. A continuación, algunos ejemplos recopilados:

Coloquialismo: “los peludos”, “alcoliten”, “bola de rateros”, “parece mi garita”, etc.

Spanglish: “en Marketplace”, “hay en el Mall del Río”, “un manager”, etc.

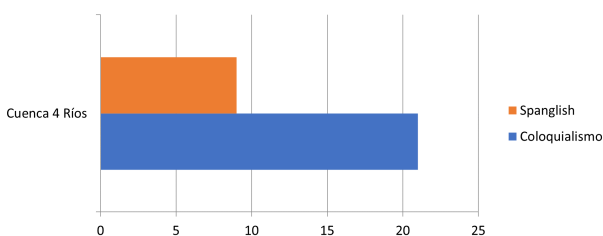
### *Cuenca 4 Ríos*

Cuenta con 154 362 seguidores.

Realizando un análisis a publicaciones difundidas entre el 1 de julio de 2020 al 7 de julio de 2020, se han

encontrado con 72 fotografías y 6 videos. Cabe resaltar que, de las páginas analizadas, esta ha sido la página que más ha recibido interacción como comentarios, con un total de 88 109 comentarios. Se ha seleccionado 2 videos y 5 fotografías debido a que algunas publicaciones cuentan con miles de comentarios. Esto se debe a que ciertas publicaciones han sido temas controversiales.

**Figura 3**  
**Coloquialismo 21; Spanglish 9**



Elaboración propia.

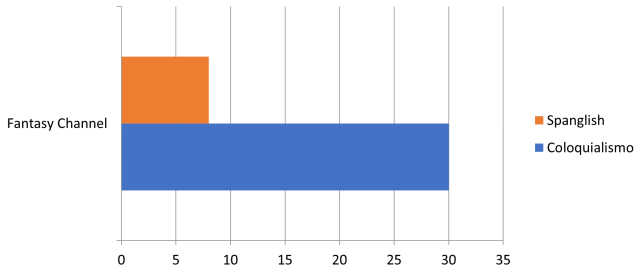
### *Fantasy Channel*

La razón por la que se analizó esta página es que sus contenidos se caracterizan por tener presente el coloquialismo cuencano. Esta página cuenta con 108 334 seguidores.

Para el análisis de este canal se ha escogido 4 videos del 1 de julio de 2020 al 7 de julio de 2020, que cuentan con 688 comentarios.



**Figura 4**  
**Coloquialismo 30; Spanglish 8**



Elaboración propia

Se ha podido apreciar que, en esta página, la presencia del coloquialismo, destaca de las anteriores, y es que esta cuenta con un público juvenil y muchos de ellos mantienen su idiolecto. A continuación, algunos coloquialismos y uso del “spanglish” vertidos en los comentarios:

Coloquialismo: “Buen show”, “den enviando”, “darán escribiendo”, “no shunsho”, “que bestia”.

Spanglish: “algunos mails”, “varios tickets”, “garage”, entre otros.

## Conclusiones

Después de finalizar la investigación y de revisar los resultados, datos que de alguna manera nos dan una imagen de lo que ocurre en las redes sociales dentro de la zona geográfica de Cuenca, es que, en efecto, sí existe tanto el

coloquialismo como el spanglish en la interacción de los cuencanos en las plataformas digitales. Lo que se ha pretendido con este estudio es saber si los cuencanos son fieles a su idiolecto y, por otro lado, si emplean el spanglish en su interacción en las plataformas digitales. A su vez se ha podido observar que la presencia de coloquialismo es claramente muy poca, el spanglish aún menos. Con lo cual el lenguaje cuencano y por ende su cultura, de momento, no se ve amenazada, no al menos en esta generación.

La investigación sugiere que el modismo cuencano tiene mayor presencia en la interacción mediante el lenguaje oral, no escrito. Mientras que el spanglish está presente a la hora de describir o nombrar algo puntual como nombres de lugares, cosas que tienen que ver con la tecnología o con la comunicación.

En mi opinión, con la llegada de las nuevas tecnologías, la población se ha visto sesgada, no podemos olvidar que hay personas que no manejan una red social. También está el hecho de que para un análisis profundo se requiere analizar las diferentes plataformas digitales. Estos dos factores que influyeron en la investigación hacen que los resultados sean muy diferentes a lo que sucede en la cotidianidad de la población cuencana. Por lo que para futuras investigaciones se recomienda ampliar el estudio a otras plataformas, las mismas que tienen más presencia e interacción de otros públicos.

## Bibliografía

- Araque, O.L. (2005). El lenguaje como configuración funcional de la identidad y la cultura. *Cuadernos de Lingüística Hispánica*, (6), 113-127. <https://bit.ly/3hw94cp>
- Holtz, P., & Appel, M. (2011). Internet Use and Video Gaming Predict problem Behavior in Early Adolescence. *Journal of Adolescence*, 34, 49-58. <https://doi.org/10.1016/j.adolescence.2010.02.004>
- Infobae (2016). *El impacto de las redes sociales en el lenguaje*. <https://bit.ly/32pV91r>
- Kemp, S. (2020). *Digital 2020*. <https://bit.ly/3hIu2os>
- Libedinsky, J. (2003). *Una controversia que crece. ¿Es el spanglish un idioma?: el nacimiento de una lengua*. <https://bit.ly/34GH7LH>
- Marín-Díaz, V., Vega-Gea, E., & Passey, D. (2019). Determinación del uso problemático de las redes sociales por estudiantes universitarios. *RIED. Revista Iberoamericana de Educación a Distancia*, 22(2), 135. <https://doi.org/10.5944/ried.22.2.23289>
- Meisel, J. (2009). Second Language Acquisition in Early Childhood. *Zeitschrift für Sprachwissenschaft*, (28)1. <https://doi.org/10.1515/ZFSW.2009.002>
- Nikole.salinas (17, octubre, 2019). ¡El post íntegro [SORTEO!! GANA DOS ENTRADAS GOLDEN BOX A SEBASTIAN YATRA 3 simples pasos a seguir: 1.- Dale like a la publicación y comenta esta publicación con quien quisieras ir 2.- Comparte esta publicación en tu historia]. <https://bit.ly/3jeafOj>
- Piaget, J., & Inhelder, B. (1976). *Génesis de las estructuras lógicas elementales: clasificaciones y seriaciones*. Editorial Guadalupe.
- Skinner, F. (1957). *Conducta verbal*. ProQuest.
- Stavans, I. (2000). *Spanglish para millones*. Casa de América.
- Vásquez, O.E. (2018). *La lengua morlaca*. Don Bosco.